

Cailleach an Airgid

THE CRONE WITH THE MONEY

CURFÁ:

Sí do mhamó í, sí do mhamó í

[she doe wamoy, she doe wamoy]

She is your granny, she is your granny

Sí do mhamó í, sí cailleach an airgid

[she doe wamoy, she kalyakh unn airigid]

She is your granny, the crone with the money

Sí do mhamó í, ó Bhaile Iorrais Mhór í

[she doe wamoy, oh wall yeerish wor ee]

She is your granny, from Bally Mor Iustus

Is gcuireadh sí í gcoistí ar bhóithrí Chois Fharráige

[iss gurríd she goshtee air warjhe khush airigya]

She would go in a coach on the road to Cois Fharráige.

Is an measann tú an bpósfaidh, is an measann tú an bpósfaidh

[Sunn massin tu bose, sun massin tu bose]

Do you think she will marry, do you think she will marry

Is an measann tú an bpósfaidh, sí cailleach an airgid

[Sunn massin tu bose, she kalyakh unn airigid]

Do you think she will marry, the crone with the money?

Tá a fhios agam nach bpósfaidh, tá a fhios agam nach bpósfaidh

[Tossem nakh bose, uh tossem nakh bose]

I know they won't marry, I know they won't marry

Mar tá sé ró-óg agus d'ólfaidh sé an t-airgid.

[Mar taw shey roe-oge agus dolgid shun tairigid.]

(As he is too young and he'll drink all the money.)

CURFÁ

‘S dhá bhfeicfeá-sa an steam ‘gabhail siar Toin Uí Fhloinn

[Skaw veckas unn steem dull sheer toyn ee leen]

And if you should see the steam from the boat going west

Is barr a cois sinte amach ar an bhfarráige

[Iss barra co shintya amakh air unn airigya]

And the head of its foot stretched out across the sea

Is dhá gcorrofa an stiúir naoi n-uair ar a chúl

[Skurra unn shtyur nee noor air a khool]

And if you’d put the rudder at nine o’clock

Ní choinneodh sí siúl le cailleach an airgid.

[Nee khwinyo she shyool le kalyakh unn airigid.]

You wouldn’t catch the eye of the hag with the money.

CURFÁ

Is gairid go bpósfaidh, is gairid go bpósfaidh

[Iss gairrid go bose, iss gairrid go bose]

It’s quickly they’ll be married, it’s quickly they’ll be married

Is gairid go bpósfaidh, sí cailleach an airgid

[Iss gairrid go bose, she kalyakh unn airigid]

It’s quickly they’ll be married, the hag with the money

Gairid go bpósfaidh, is gairid go bpósfaidh

[Gairrid go bose, iss gairrid go bose]

It’s quickly they’ll be married, it’s quickly they’ll be married

Seán Mhicil Mhór agus Máire Ní Chathasaigh.

[Shawn Vikil Vor aguss Moyra Nee Khahasee.]

Big Seán Michael and Mary O’Casey.

CURFÁ with last line ending “She would eat meat on Friday and Saturday.”
